

erraldoien
ondakan
konpartsa

DOSSIER 2001



Ondaran Erraldoien Konpartsia



Sarrera



Ondalan Erraldoien Konpartsaren bostgarren urteurrena betetzen dela eta, egindako lanari buruz, noraino heldu garen eta gerorako lan ildoei buruzko gogoeta egitea komeni zela pentsatu dugu.

Ondalanen sorrerak Bizkaian erraldoien tradizioaren berreskurapena berpizteko balio izan du, ildo praktiko eta independientea jarraituz, esfortzuen koordinazioari esker.

Azkenik, proiektu honen garatzean parte hartu duten entitate eta lagunei gure esker ona eman nahi diegu.

Cuando se cumple el quinto aniversario de la creación de Ondalan Erraldoien Konparts, hemos creído oportuno hacer una reflexión sobre el trabajo realizado, hasta dónde hemos llegado y cuáles deben ser las líneas a seguir de cara al futuro.

La puesta en marcha de Ondalan ha servido para relanzar la recuperación de la tradición de los Gigantes en Bizkaia, gracias a una coordinación de esfuerzos en una línea práctica e independiente.

Por último, queremos aprovechar para mostrar nuestro agradecimiento a aquellas personas y entidades que han participado en este proyecto.



Pertsonaiak erraldoiak kultura guztietaan agertzen dira. Ziklope zein Titaneetatik hasi eta Basajauneraaino, denak aro guztietako gizakien-gan eragina izan dute.

Baina XIII. mende amaieran eta XIV.aren hasieran Elizak, erdi aroko erritual zaharrak aintzat hartuz, "Pestaberria" ezarri zuen Eukaristia goratzeko. Prozesio handi bat izaten zen gehiene-tan, alkarte guztiak parte hartzen zutelarik. Haiekin batera Erraldoi, Nanoak eta batzutan munstro itxura zuten animalien irudikazioak agertzen dira, hauen artean Taraska nabamentzen delarik.



Bilbao 1896

Bilbon, Gorpuzti eguna XVI. mende hasieran ospatzen hasten da (bildutako lehenengo erreferentziak 1509 urtekoak dira). Hartan Erraldoiak Rabi eta Nanoekin batera agertzen dira; Erraldoiek dantzatzen duten bitartean, Nanoek jendetza puxikez gogaitu eta jo egiten dute.

Orditik hona, Bilbok Erraldoiak mantendu ditu ia etenik gabe, XIX. mende amaieratik aurre-ra Bizkaiko garrantzizko ia herri guztietaan zehar hedatzen direlarik, erlijio kutsu hura alde batera utzita. Pertsonai famatu zein herrikoien irudiak islatzen zituzten, herri bakoitzeko historia zatiak adierazten zituztelarik, nahiz eta azken urte haue-tan zapuzten ari ziren.

Los Gigantes como personajes míticos aparecen en todas las culturas. Desde los Ciclopes y Titanes hasta el Basajaun han ejercido su influencia en las gentes de todas las épocas.

Es a finales del siglo XIII y principios del siglo XIV cuando la Iglesia, recogiendo viejos rituales de la Edad Media, instaura para glorificar la sagrada Eucaristía una nueva fiesta, generalmente en forma de gran procesión, en la que participa toda la comunidad. En ellas se incluyen representaciones de Gigantes, Enanos y de animales a veces monstruosos entre los que destaca la Tarasca.

Esta fiesta del Corpus comienza a celebrarse en Bilbao, al menos, para el siglo XVI (las primeras referencias encontradas nos remiten a 1509). Con ella aparecen los Gigantes junto con los Rabies y Enanos; mientras los Gigantes bailan, los Enanos con sonajas y vejigas incordian y golpean a la gente.

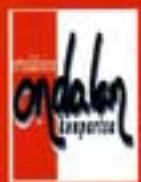
Desde entonces y hasta ahora, Bilbao ha mantenido Gigantes con más o menos continuidad, siendo desde finales del siglo XIX, sin aquel carácter religioso, cuando estos se extienden por casi todos los municipios importantes de Bizkaia. Representaban en cada caso la imagen de personajes ilustres o populares, expresando retazos de la historia de cada pueblo, si bien estos en los últimos años se habían ido perdiendo.

REAL CEDULA DE S. M.

y SEÑORES DEL CONSEJO,

POR LA QUAL SE MANDA, QUE EN
ninguna Iglesia de estos Reynos , sea Cathedral,
Parroquial , ó Regular haya en adelante
Danzas , ni Gigantones , sino que cese
del todo esta práctica en las Proce-
siones , y demás funciones Eclesias-
ticas , como poco conveniente
á la gravedad , y decoro que
en éllas se requiere

Erraldoiak Deustuan



Deustua, haren baitan ospatutako jai eta erromeri ospetsuengatik aski ezaguna, duela gutxira arte batez ere nekazal izaera zuen elizatea izan da.

Seguraski horregatik, Deustua Bilbao izatera pasatu baino lehenagoko erraldoirik egotearen daturik ez da topatu (dauden datuen arabera, erraldoiak Hiri eta Urietako jaien barruan agertzen dira batipat). Geroztik ere ez da presentziarik izan, Bilboko Udalak Erraldoiak bere auzoetara ez bait daramatzatza.

Hau guztia dela eta, egoera honi ikuspegi independiente batetik aurre egiteko Konpartsa sortzea erabaki genuen, XIX. mende amaiera eta XX. hasierako Deustuko historiarekin erlazionatutako pertsonaiak antzeztuko zituzten irudiez osatua.

Pertsonaiak Deustuko Antzinako Elizatea zatiturik zegoen bi eremu ezberdinak isladatzen dituzte, Goiherria alde batetik eta itsasadarraren inguruak bestetik.

Deusto, famoso por sus romerías y fiestas, ha sido hasta hace poco un anteiglesia de eminente carácter rural.

Quizás por ello, no hay constancia de la existencia de Gigantes en la Anteiglesia (eran más propios de festejos en Villas y Ciudades) antes de su anexión a Bilbao. Posteriormente tampoco ha habido presencia, ya que el Ayuntamiento de Bilbao no lleva los Gigantes a sus barrios.

Por ello decidimos afrontar esta situación desde una perspectiva independiente y crear una comparsa con figuras que representasen personajes relacionados con la historia de Deusto de finales del siglo XIX y principios del XX.

Los personajes reflejan los diferentes ámbitos en los que estaba divida la Antigua Anteiglesia de Deusto, por un lado el Goiherri y por otro lado el entorno de la ría.



Erromeria Deustuan



Alkatea: Deustuko Alkatea, garai hartan Bilborekin nortasun aldetik zerikusirik ez zeukan herri baten sinbolo, haren kokapena San Pedron zegoen udaletxea da.

El Alcalde de Deusto, simbolo de la identidad diferenciada en relación a Bilbao en aquella época. Evidentemente su lugar es el Ayuntamiento en San Pedro.



Deustuko Udala

Txakolinaria: Mahatsa biltzen, txakolina egiten eta saltzen, Deustua nekazari eta komertzialaren irudi, Ibarrekolandan zegoen Arbolagaineko txakolindegián kokatu genezake.

Recogiendo la uva, haciendo y vendiendo el txakoli, representando al Deusto rural y comercial, la deberíamos situar en el Txakoli de Arbolagaña en Ibarrekolanda.



Mariñela: itsasadarrari begira zegoen Deustua, arrantzale, makailu saltzaile, contrabandista, itsas-hornitzalea,... itsasadarra ez da muga Olabeagako pertsonaia honentzako.

El Deusto volcado hacia la Ría, pescador, comerciante de bacalao, contrabandista, suministrador naval,... la Ría no es frontera para este personaje de Olabeaga.



Sirgaria: Itsasadarreko ertzean bizitzen baita ere, Elorrietatik Bilboko Areatzaran sirga eran gabarretatik tiro egiteko prest zegoen.

Viviendo también al borde de la Ría, esperando para arrastrar a la sirga las gabarras desde Elorrieta hasta el Arenal.





Alguazila: Umeen atzetik korrika eginez, hauek oihuka eta korrika jolastuz, trabatuz, herriko lasaitasuna aztoratuz eta batez ere berari zegokion lana, Luzarrako tabernak ikuskatzea alegia, burutzea eragozten zutelako.

El Alguacil: Persiguiendo a los niños, que juegan y estorban, que corren y gritan, perturbando la tranquilidad del pueblo, y que no le dejan hacer su trabajo “inspeccionando” las tabernas de Luzarra.



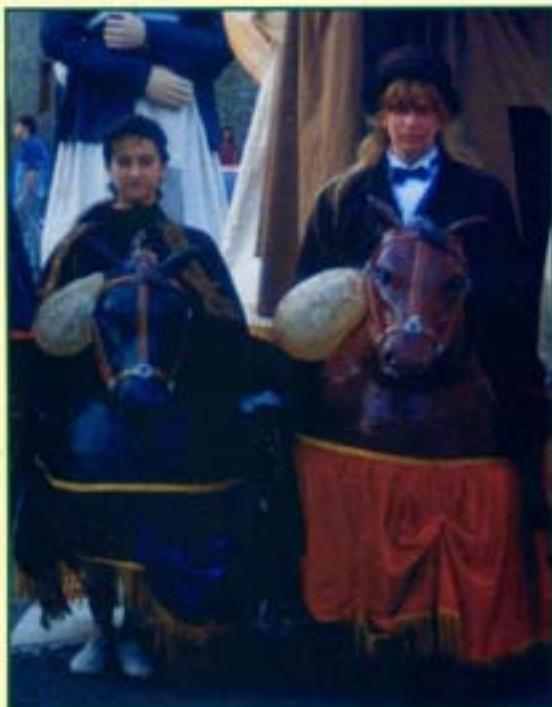
Karamelerua:

Pakitan oinarritua, Madariagako "Dulces hermanas Aldekoa"na, gozokiak saldu zein errietak bota egiten zituen, ume koitaduak.



La Caramelera:

Inspirado por Pakita, de las "Dulces hermanas Aldekoa" de Madariaga, que vendía caramelos y repartía amenazas por igual, terror de los confiados niños.



Zubiriako Konteak: Deustuko ia erdiaren jabe, bere Sarrikoko finkatik dirutza egin zuten.

Los Condes de Zubiria: Propietarios de casi la mitad de los terrenos de Deusto, que hicieron fortuna desde su finca de Sarriko.





DEUSTUA, 1999

Konpartsatxikia



Pelotaria



Esne saltzaile



Ikazkina

Aurretik azaldu dugunez, Deustuan Erraldoien tradizio ezak oraingo Konpartsari jarraipena eta geroa ziruta zezan oinarria sortzeko beharra eragin zuen.

Hau dela eta, 1999an Konpartsa Txikia abiarazi genuen, Nafarroako esperientziak erreferentzitzat hartuz.

Pertsonaiak aukeratzeko orduan, Euskal Herriko nekazal eremuetako lanbide tradizionalak isladatzea erabaki genuen, haien ezaugarriak eta pisuak neska-mutikoen ahalmenentzat egokiak izan zitezen kontutan hartuz.



Deustuan, 1999.eko Martxoaren 20an. Konpartsa Txikiaren aurkezpena.

Como ya hemos expresado anteriormente, la falta de tradición de Gigantes en Deusto hizo que nos planteásemos la necesidad de crear una base que diese continuidad y futuro a la comparsa actual.

Por ello, en 1999 pusimos en marcha la Konpartsa Txiki, primera en Bizkaia, teniendo como referencia experiencias existentes en Navarra.

Al elegir los personajes, optamos por reflejar los oficios tradicionales de los ámbitos rurales de Euskal Herria, cuidando que las características y el peso fueran adecuados a las posibilidades de los chavales y chavalas.



Laiaria

Bost urte hauetan 200 ekitaldi baino gehiago burutu ditugu, gehienak Bizkaian bertan izan direlarik.

Ekitaldi hauen izaera tokian tokiko jai motaren araberakoa izan da, hala nola, jaitseriek hasi eta eskenatokian egindako dantzaldietaraino.

Kalejirak

Dudarik gabe, gure ekitaldi mota nagusia da. Gutxigorabehera bi ordu irauten dute, plaza zein interesgarri suerta daitezkeen lekuetan geldialdiak egiten, Bals edota Jota dantzatzuz. Hauetan egon gara:

Abanto, Areatza, Aretxabaleta, Baiona, Balmaseda, Barakaldo, Bermeo, Bilbao, Deustua, Durango, Elorrio, Galdakao, Gernika, Gorliz, Ibarrangelu, Iurreta, Leioa, Larrabetzu, Lekeitio, Mungia, Portugalete, Trapaga.



1996eko Martxoaren 24, Deustuko aurkezpena.

Jaitsierak

Ibilbidea eta erritmoa jaitsieraren araberakoa da. Ekitaldi laburragoak dira, normalmente etenik gabekoak. Urte hauetan zehar honakoetan parte hartu dugu

Amorebieta, Bakio, Berango, Bermeo, Elorrio, Galdakao, Gorliz, Leioa, Lemoa, Mungia.

Durante estos cinco años hemos realizado más de 200 salidas, básicamente en Bizkaia.

Las características de estas actuaciones se han adaptado a las posibilidades de cada festejo en el que se integraba, abarcando desde las bajadas a las actuaciones en escenario.

Pasacalles

Es sin duda nuestra actividad principal. Suele durar dos horas aproximadamente con paradas en plazas o puntos de interés, donde se baila algún Vals o Jota.. Hemos estado en:



1997eko Ihauteriak.

Bajadas

El recorrido y el ritmo de marcha va determinado por el ritmo de la bajada. Son actuaciones más cortas que normalmente no permiten paradas. En estos años hemos participado en las de:

Bilkurak

Burutzen ditugun ekitaldien artean, Erraldoien bilkurak harrigarrienak dira zalantzarik gabe.

Erraldoi asko egoteak irudi zein koreografia ezberdinak ikusteko aukera aparta eskeintzen du. Era honetan, bi ordu baino gehiago irauten duen jaigiroak herriko kale eta enparantzak alaitzen ditu.



Bilboko Aste Nagusia, 1999

Honako bilkurak antolatzen ohi ditugu: Amorebieta, Areatza, Basauri, Bilbao (Konpartsen Eguna eta Aste Nagusia) eta Larrabetzu, urtero Deustuan burutzen dugu-naz gain.

Hauetaz aparte, ondokoetan hartu dugu parte:

Altsasu, Arrasate, Barakaldo, Bilbao (Peñas Athletic eta Eskola Publikoa) Erandio, Gallarta, Gares, Gasteiz, Legutiano, Lekeitio, Oñati, S. Jorge (Iruñea), Santurtzi, Valladolid.

Horrelako ekintzitarako honako laguntzaileak izaten ditugu:

Bizkaiko Gaiteroak taldea
Deustuko Gaitariak
Ibarrangeluko Gaiteroak
Iruñeko Gaiteroak
Sanduzelaiko Gaiteroak
Eltziegoko Gaiteroak

Arrasateko Gaiteroak
Etxarriko Gaiteroak
Tantreako Gaiteroak
Elgoibarko Gaiteroak
Santurtzik Mendi Alde
Barakaldoko Laguntasuna F.E.

Gau Txoriak (Erandio)
Arrasateko Erraldoien Konpartsua
Laguntza Taldea (Legutiano)
Sanduzelaiko Erraldoiak
Zangotzako Zigandeak
Sukila Elkartea (Kanbo)

Concentraciones

Las concentraciones de Gigantes son, sin duda, las actuaciones más espectaculares de las que realizamos.

La presencia de numerosos Gigantes, con sus diferentes imágenes y coreografías, llena durante más de dos horas calles y plazas.

Hemos participado en las de:

Para este tipo de actos contamos con la colaboración de:

Ekitaldiak Musika Bandarekin

Bizkaiko Gaiteroekin elkarlanean eta Udal musika bandekin, ordu bat inguru irauten duen kontzertu barruan, Erraldoiek euren bildumako hiru edo lau dantza eskeintzen dute (Kalejira, Bals, Polonesa eta, noizean behin, Jota). Honek musikarien arteko entsaioa eskatzen du.

Ekitaldia aurretiko Kalejira batekin osa daiteke. Emankizun mota hau Barakaldo, Leioa, Deustua eta Bilbon gauzatu da.



Gaita Eguna. Balmaseda, 1999

Actuaciones con banda de música

En colaboración con Bizkaiko Gaiteroak y con las bandas de música municipales, dentro de un concierto de aproximadamente una hora de duración, los Gigantes participan bailando tres o cuatro piezas del repertorio (Pasacalles, Vals, Polonesa, Jota...). Requiere de ensayos previos entre los músicos.

Se puede complementar este acto con un pasacalles previo. Se ha realizado en Barakaldo, Bilbao, Deusto y Leioa.

Actuaciones en escenario

Colaboramos con el grupo de danzas Betti Jai Alai de Basurto en sus espectáculos “Bizkaiko Aratustea” y “Bizkaia Dantzan”, actuaciones que hemos desarrollado en Bilbao, Getxo, Mungia y Zalla.

Participamos en el Festival Infantil de Danzas que organiza anualmente el grupo Berriztasuna de Portugalete.

Hemos tomado parte con el grupo de danzas Laguntasuna en su representación anual en el Teatro Barakaldo.

Hemos colaborado con Bizkaiko Dantzarien Biltzarra en el espectáculo “Euskal Herriko Jantziak” que con motivo del 700 aniversario de la fundación de Bilbao se realizó en la Pérgola el 23 de Septiembre de 2.000.



Pergola, 2000

Eskenatokiko Ekitaldiak

Basurtoko Betti Jai Alai dantza taldeko “Bizkaiko Aratustea” eta “Bizkaia Dantzan” deituriko ikuskizunei gure lagunza eskeintzen diegu. Ekitaldiak Bilbao, Getxo, Mungia eta Zallan eman dira.

Urtero Portugaleteko Berriztasuna dantza taldeak antolatzen duen Ume Dantza Jaialdian parte hartu dugu.

Barakaldoko Laguntasuna dantza taldeak urtero Barakaldo Antzokian antolatutako dantzaldian gure lagunza eman dugu.

Bilbao sortu zeneko 700garren urteurrena betetzen zela kasu, 2000eko Irailaren 23an Pergola Bizkaiko Dantzarien Biltzarra antolatu zuen Euskal Herriko Jantziak ikuskizunean ere parte hartu dugu.

ERAKUSKETAK

1998eko Abendutik aurrera, BBK Fundazioaren laguntzaz, "Erraldoiak eta Buruhandiak Bizkaian" izeneko erakusketa ibiltariaren abiaraztearekin kolaboratu genuen.

Orditik hona, erakusketa hau honako udalerrietan egon da: Bilbao, Urduña, Gernika, Lekeitio, Balmaseda, Barakaldo, Leioa eta Basauri.

Erakusketak XX. mendean zehar era grafikoenean bidez ziurtaturiko erraldoi guztien argazkiak biltzen dituzten hogei panel argigarri dauka.

Hauetaz gain erakusketa dokumentu, irudi, zirrimarra, liburu eta erreferentzi literario zein musicalak biltzen dituzten panelak osatua da.

Guzti honi herri bakoitzeko elementuak gehitu dokieke, hala nola erraldoiak, kilikiak eta abar.



1998ko Abendua. BBK Elkano Aretoan.

EXPOSICIONES

A partir de diciembre de 1998, con el patrocinio de la Fundación BBK, colaboramos en la puesta en marcha de una exposición itinerante bajo el título "Gigantes y Cabezudos en Bizkaia".

Desde entonces, esta exposición ha recorrido los municipios de Bilbao, Orduña, Gernika, Lekeitio, Balmaseda, Barakaldo, Leioa y Basauri.

Esta exposición consta de 20 paneles explicativos con las fotografías de todos los Gigantes de los que hay constancia gráfica a lo largo del siglo XX.

Además de estos paneles, la exposición se puede completar con documentos, figuras, bocetos, libros y paneles recogiendo referencias literarias, musicales, ...

A esto pueden añadirse elementos particulares de cada pueblo, como gigantes, cabezudos, ...



Pin Bilduma



dagoeneko salgai

erraldoien **ondalan**
konpartsa

Helbidea:

Blas de Otero, 42 atzekaldeko loia
48014 BILBAO

Telefonoa: **656 71 30 28**

E-mail: Ondalan@hotmail.com

